

Diciembre / December 8, 2015

EDICIÓN NO. 513
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Celebran Navidad al estilo puertorriqueño



Desde la derecha, Luis David Hiraldo, María Ortiz y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera. El Alcalde Rivera les entregó un certificado de reconocimiento en honor y reconocimiento de la Alianza Puertorriqueña durante 18 años de servicio, el compromiso continuado y valiosas contribuciones en el servicio a la comunidad latina. |18

Celebrating Christmas Puerto Rican style

From right, Luis David Hiraldo, Maria Ortiz and Lawrence Mayor Daniel Rivera. Mayor Rivera presented them with a Certificate of Appreciation in honor and recognition of the Puerto Rican Alliance for 18 years of service, continued commitment and valued contributions serving the Latino Community trough their radio program on WCCM "Así Canta Puerto Rico." |18



Grandiosa celebración en el Senior Center

Niños desde los 4 años de edad hasta las personas mayores de 80, disfrutaron en grande durante la celebración de Navidad organizada por la dirección y los voluntarios del Senior Center el pasado sábado, 5 de diciembre, que incluyó una visita de Santa. Kiara Walker en la foto con Santa (Dennis Beland) estaba allí con su tía, asistente habitual en el Centro. |13

Grand Christmas celebration at the Senior Center

Kids from 4 years of age to people older than 80, had a great time at the celebration of Christmas organized by the management and volunteers from the Senior Center last Saturday, December 5th, which included a visit from Santa. Kiara Walker pictured with Santa, was there with her aunt, a regular at the Center. |13



Fiestas en el Ayuntamiento

En una celebración combinada, la Ciudad de Lawrence celebró dos fiestas muy importantes, Navidad y Hanukkah encendiendo la Menorah |7

Holidays at City Hall

In a combine celebration, the City of Lawrence held two very important Holidays, Christmas and Hanukkah by lighting the Menorah. |7

At right, by the Menorah, Brenda Rozzy with Cassie Buonanno, Avi and Debra LeVasseur.

A la derecha, junto a la Menorah, are Brenda Rozzy con Cassie Buonanno, Avi and Debra LaVasseur.

At left, with Santa (Dennis Beland) Samantha Blanco whispering her wishes to him.

A la izquierda, con Santa (Dennis Beland) está Samantha Blanco susurrándole sus deseos.



Aviso del estacionamiento de invierno

- Pg. 14 & 15

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Recall contra Rivera: Una oportunidad para arreglar y seguir adelante

Por José Ayala

Los hechos.

Como todos ustedes probablemente saben, los organizadores de la petición de destitución (El Recall), el grupo busca reemplazar al Alcalde Dan Rivera, presentaron un total de 8,022 firmas de votantes que apoyan la remoción de Rivera. Eso es 2,377 firmas por encima de las 5,645 firmas válidas requeridas por la ley.

Las firmas fueron entregadas por un comité encabezado por el abogado y fundador de la "Fundación para la Transparencia en el Gobierno", Louis Farrah y voluntarios. En nombre del alcalde estaba su abogado, Sal Tabit, quien vio cómo cada una de las páginas fueron estampadas como recibidas con fecha de 2 de diciembre ante el Secretario William Maloney y el Abogado de la Ciudad Charles Boddy.

"La mayoría de estas firmas son válidas. No debe haber ningún problema al respecto", dijo Farrah. "Nuestros voluntarios se tomaron su tiempo para verificar que los que firmaron las peticiones son de hecho votantes registrados para votar en Lawrence," añadió Farrah.

"Es hora de que Rivera vaya pensando en montar un equipo de transición para un nuevo alcalde, y absolutamente, es hora que la gente comience a pensar en candidatos para que los residentes pronto puedan seleccionar un nuevo liderazgo", dijo.

Cuando se le preguntó acerca de la enorme cantidad de firmas presentadas la semana pasada por el grupo, el abogado Tabit dijo, "Esto se anticipaba" y agregó, "en cuanto a nosotros respecta, todo lo que

ha sucedido es que un grupo de personas ha recogido una gran cantidad de firmas. Hasta que la Junta de Registro de Votantes determine que un número suficiente de ellos son en realidad las firmas de votantes registrados, no hay nada que podamos hacer", dijo Tabit.

Añadió que el equipo legal de Rivera se prepara para presentar una objeción en la corte si el derecho de Rivera para disputar las firmas es negado por la Junta de Registro de Votantes.

Cientos de páginas con las firmas recogidas están siendo revisadas por la División de Elecciones y sus resultados deben ser certificados por la Junta de Registro de Votantes. Para quitar a Rivera y conseguir que se realice una elección especial para elegir un nuevo alcalde, al menos 5,645 firmas deben ser certificadas como válidas.

Si se alcanza ese objetivo, el Concejo Municipal tendría 90 días para programar una elección especial en que se pediría a los votantes si quieren sustituir a Rivera como alcalde.

Si votan "Sí", los votantes tendrán que elegir uno de los candidatos que figuren en la boleta electoral. Rivera, por ley, no puede participar en esa elección como candidato.

En un equipo variado de latinos, en su mayoría dominicanos, el llamado "Grupo

POR FAVOR VEA **RECALL**
CONTINÚA EN LA PAGINA 6

Recall against Rivera: A chance to fix and move on

By Jose Ayala

The Facts.

As all of you probably know, organizers of the recall petition, the group looking to replace Mayor Dan Rivera, presented a total of 8,022 signatures of voters who support the removal of Rivera. That is 2,377 signatures above the 5,645 valid signatures required by the law.

The signatures were delivered by a committee headed by the lawyer and founder of the "Foundation For Transparency in Government", Louis Farrah and volunteers. On behalf of the mayor was his lawyer, Sal Tabit, who watched as each of the pages was stamped as received and dated December 2nd by City Clerk William Maloney and City Attorney Charles Boddy.

"Most of these signatures are valid. There should be no problem in that regard," Farrah said. "Our volunteers took time to verify that those who signed the petitions are in fact registered to vote in Lawrence," Farrah added.

"It is time for Rivera to start thinking about assembling a transition team for a new mayor, and absolutely, it is also time for people who think they would be good mayors to announce so residents can select soon a new leadership," he said.

When asked about the massive amount of signatures submitted last week by the group, Tabit said, "This was anticipated," adding "as far as we are concerned,

everything that has happened is that a group of people have collected a lot of signatures. Until the Board of Registrars of Voters determines that a sufficient number of these signatures are actually from registered voters, there is nothing we can do," said Tabit. He added Rivera's legal team is preparing to file a court objection if Rivera's right to contest the signatures is denied by the Board of Registrars.

Hundreds of pages with the collected signatures are now being reviewed by the Division of Elections and their results must be certified by the Board of Registrars. To remove Rivera and get them to hold a special election to elect a new mayor, at least 5,645 signatures must be certified as valid.

If that target is reached, the City Council would have 90 days to schedule a special election where voters would be asked if they want Mayor Rivera to be replaced. If they vote "Yes", voters would have to choose one of candidates listed on the ballot. Rivera, by law, cannot participate as a candidate in that election.

In a diverse team of Latinos of different origins, mostly Dominicans, the

PLEASE SEE **MAYOR RIVERA**
CONTINUES ON PAGE 6

EDITORIAL | EDITORIAL

Recordemos a nuestros héroes

Setenta y cuatro años atrás, durante las primeras horas del amanecer del domingo, 7 de diciembre, 1941, fuerzas del Imperio Japonés lanzaron un sorpresivo y devastador ataque aéreo contra la base naval de Pearl Harbor, en Hawaii, hogar de la flota del Pacífico. Cuando el ataque terminó, las bajas del lado de los Estados Unidos eran 2,403 muertos y 1,178 heridos en acción, además de una larga lista de buques perdidos totalmente y/o dañados, así como una gran cantidad de aviones. Esta acción provocó a los Estados Unidos a declarar la guerra a Japón, luego de un apasionado discurso ante el Senado por el entonces Presidente Franklin D. Roosevelt.

En Septiembre 11, 2001, otro día que vivirá en la ignominia, el territorio continental de los Estados Unidos fue atacado en una serie de ataques suicidas contra las Torres Gemelas en New York y el Pentágono en Washington por miembros de al-Qaeda con el resultado de la pérdida de casi 3,000 civiles. Los Estados Unidos respondieron con una guerra abierta contra el terrorismo.

Más cerca de casa, en Boston, el 15 de abril, 2013 durante la celebración del Maratón de Boston dos explosiones ocurrieron, deteniendo la carrera mientras se atendían a más de 200 personas que resultaron heridas además de 3 espectadores que resultaron muertos.

Los terroristas están en todas partes, y provienen de todas partes. Los ataques llevados a cabo en New York fueron perpetrados por 19 extranjeros provenientes de Saudi Arabia, United Arab Emirates, Egipto y Líbano que salieron desde Boston en vuelos separados y el del Maratón de Boston por dos estudiantes provenientes de Chechenia, una región de Rusia que vivían en el área.

Últimamente los ataques terroristas están siendo ejecutados por el grupo terrorista ISIS (Islamic State of Irak and Siria) compuesto principalmente por árabes Sunni de Irak y Siria que también tienen presencia en Afganistán, el Norte de África y el Sur de Asia. La reciente matanza llevada a cabo en San Bernardino, California por un matrimonio que según declaraciones del F.B.I., la esposa tenía lazos con ISIS lo cual demuestra que están aquí en este país.

En estas Navidades, cuando las familias tienden a reunirse y disfrutar de paz, elevemos una oración por aquellos que setenta y cuatro años atrás lo dieron todo defendiendo nuestros principios e ideología y también para aquellos que entraron a las torres en llamas, cuando todos estaban tratando de salir de ellas así como por nuestros héroes locales que fueron en ayuda de las víctimas de las bombas del Maratón.

¡No los olvidemos por su sacrificio y por lo que han hecho por la humanidad, sobre todo no permitamos que su sacrificio haya sido en balde!

Remembering our Heroes

Seventy-four years ago, during the early morning hours of Sunday, December 7, 1941, forces of the Japanese Empire launched a surprise and devastating air attack on the naval base at Pearl Harbor in Hawaii, home of the Pacific fleet. When the attack ended, the United States losses were 2,403 killed and 1,178 wounded in action, along with a long list of vessels totally lost and/or damaged, as well as a large number of aircraft. This action provoked the United States to declare war on Japan after an impassioned speech to the Senate by then President Franklin D. Roosevelt.

On September 11, 2001, another day that will live in infamy, the mainland of the United States was attacked in a series of suicide attacks on the Twin Towers in New York and the Pentagon in Washington by members of al-Qaeda with the result loss of nearly 3,000 civilians. The United States responded with an open war against terrorism.

Closer to home, in Boston on April 15, 2013 during the celebration of the Boston Marathon two explosions occurred, stopping the run while serving more than 200 people injured plus 3 spectators were killed.

Terrorists are everywhere, and they come from everywhere. The attacks carried out in New York were perpetrated by 19 foreigners from Saudi Arabia, United Arab Emirates, Egypt and Lebanon who came to Boston in separate flights and the Boston Marathon by two students from Chechnya, a region of Russia. They were living in the area.

Lately, terrorist attacks are being carried out by ISIS (Islamic State of Iraq and Syria) a terrorist group composed mainly of Syrian and Iraqi Sunni Arabs. They also have a presence in Afghanistan, North Africa and South Asia. The recent massacre carried out in San Bernardino, California by a married couple that, according to statements by FBI, the wife had ties with ISIS demonstrates that they are here in this country.

This Christmas, when families tend to congregate and enjoy peace, let's pray for those who seventy-four years ago gave everything defending our principles and ideology and also for those who entered the burning towers, when everyone was trying to get out as well as our local heroes who went to help the victims of the bombs.

Let's not forget their sacrifice and what they have done for humanity, especially, do not let their sacrifice be in vain!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Join us in a day of reflection for those being affected by the AIDS Epidemic



The Time To Act Is Now!

Tuesday December 1, 2015 ~ 11:00 AM - 3:00 PM

GLFHC Prevention and Education
98-100 Water St. • Lawrence, MA

Free Screenings for:
HIV, Hepatitis C, Chlamydia, Gonorrhea and Syphilis

For questions or testing appointments
call Greater Lawrence Family Health Center's
Prevention & Education Dept at
(978) 685 7663 Ext 8501

Everyone is welcome!

WORLD AIDS DAY December 1, 2015

DIA Mundial Del VIH
Ven y comparte un dia de reflexion por aquellos que han sido afectados por la epidemia del VIH

El momento de actuar es ahora

Martes 1ro de Diciembre del 2015 ~ 11:00 AM - 3:00 PM

GLFHC Departamento de Prevencion y Educacion
98-100 Water St. • Lawrence, MA

Pruebas gratis de:
VIH, Hepatitis C, Clamidia, Gonorrea y Sífilis

Para preguntas ,citas y pruebas llame al
Departamento de Prevencion y Educacion (978) 685 7663 ext 8501

Todos son Bienvenidos!



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



El Recall

Las declaraciones juradas se entregaron, el suspenso ha terminado y ahora podemos respirar. Rumbo fue el único que cubrió el movimiento del recall; y fue por la auto-exclusión del periódico local, la cadena de televisión en español y los medios estadounidenses que estaban favoreciendo la agenda del alcalde. Como periodista tengo que ser imparcial al informar las noticias, sin embargo, me gustaría expresar mi opinión de cómo nuestro Alcalde y sus colaboradores manejaron mal algunos de los procesos.

1. El alcalde empezó la pelea luchando contra un proceso que en la Carta Constitucional de la Ciudad debe ser simple y es el derecho de los electores. Esta estrategia les falló porque atrasando el proceso de recoger firmas, el día de las elecciones llegó, dando a la oposición la oportunidad de adquirir más de 2,000 firmas en ese día solo.

2. El alcalde no debió desafiar a los grupos 1 y 2 diciendo que no iban a conseguir 100 firmas. Esto hizo que se enojaran y les dio ánimo para demostrar que estaba equivocado. Pensé que los insultos, acusaciones, calumnias del alcalde estaban fuera de lugar debido a su estatus en la comunidad. Pero lo más importante es que la ciudad está siendo demandada por numerosos ex empleados que podrían agregar difamación a su reclamo. Estas acusaciones podrían ser muy costosas a largo plazo para los contribuyentes de Lawrence. Participar en tal ojo-por-nunca ha ayudado a nadie.

3. En mi opinión la entrevista de radio con Silla Caliente fue un gran error y así se lo dije por teléfono. Hasta el día de hoy no sé lo que estaba pensando. Parecía enojado, sin preparación, se mostró desconectado a veces, e hizo el ridículo con su propia voz ya que por más de dos semanas lo siguieron repitiendo a diario. Su mensaje de YouTube fue peor, ¿por qué él no escucha? Él está creando más pruebas para las personas

que ya están enojados con él. Arrastró a su personal para que hicieran trabajos políticos durante las horas de trabajo para promover la campaña de no firmar, mientras que otros empleados de la ciudad se quedaron haciendo sus deberes.

4. La manifestación fue un fiasco. ¿Dónde estaba el personal ayudando a traer a los asistentes? En cualquier domingo hay más gente en el patio de Kendrys Vásquez para una barbacoa que los asistentes a la manifestación. Por cierto, Kendrys no estuvo presente en el parque pero, si hubiese traído a sus parientes, habría sido significativo. La Marcha de las Novias tuvo más gente que el rally. Nunca tenga una manifestación con pobre asistencia. Alguien debería haber sugerido traer el rally adentro del City Hall, y las fotos de ese evento nunca debieron ponerse en FaceBook. Tómese el tiempo para contar a los asistentes en esas imágenes: No había ni 100 personas, la mitad de ellos empleados de la ciudad y muchos de ellos de fuera de Lawrence.

5. El que pensó en el uso de vídeo de Lantigua en la página de Dan de FaceBook debería ser despedido. ¿Por qué, por qué, por qué nadie pensó que esta acción traería Willie a la controversia? Copiando su mensaje de vídeo con la voz de Wendy y Zoila no fue brillante, tampoco. Un equipo tan inteligente y que no pudieran crear su propio mensaje. Yo no soy política, pero sé que una batalla política, siempre debe centrarse en el candidato, no en otros. Trayendo a Willie de su retiro fue un error de mayor envergadura.

Queda por ver si el primer recall en Lawrence se llevará a cabo y si el dinero va a ganar por encima de la comunidad; si los líderes en el exterior serán más astutos que los de adentro de Lawrence; si la influencia política será mayor que los votantes de Lawrence. Sea como sea, Rumbo estará aquí para registrar el proceso histórico para la comunidad y los futuros miembros de esta comunidad.

Política vs Dinero

La semana pasada mencioné las condiciones de una sección de Hampshire St. que fue pavimentada y luego desbaratada para hacer trabajo adicional lo que implicaba que se había hecho a tiempo para el día de las elecciones solamente. El Comisario de Aguas Brian Peña, se apresuró a explicar la razón para romper la calle otra vez y creo que usted debería verlo. Él dijo:

"Durante un evento reciente con fuertes lluvias, un tragante descargó una gran cantidad de aguas residuales en las mencionadas calles, penetrando en los sótanos de las personas, inundando la zona y exponiendo a los residentes a bacterias perjudiciales y agentes patógenos. Por suerte, contamos con una empresa de ingeniería y un contratista de guardia que fueron capaces de ayudarnos con rapidez para determinar la causa del suceso, diseñar una solución, y ejecutar la construcción. La parte desafortunada de todo esto es que una sección de la calle Hampshire afectada por este proyecto había sido pavimentada recientemente.

"Por lo tanto, tenían dos opciones: Solucionar el problema y reparar la calle más tarde o ignorar el problema, lo que haría que los residentes fuesen afectados por las inundaciones y la exposición a patógenos dañinos (¡Pero por lo menos tendrían una buena carretera bonita!)

"La elección fue bastante clara; la salud humana es lo primero en lo que respecta a las opciones que enfrentamos, así que elegimos arreglar el problema,

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

aunque eso significaba que afectaría la nueva carretera".

Gracias, señor Comisario Peña.

Wendy Luzón en Facebook - TODO EL DÍA!

No lo estoy inventando; sólo compruébelo chequeando su página de FaceBook en cualquier momento y vea cómo pasa su día. Cualquier cosa que tenga que ver con abuso doméstico, noticias de la República Dominicana y maravillosos pensamientos filosóficos llenan su día en la oficina.

¿Qué es una Cena de Gala?

Ese término está muy mal empleado. La fiesta de la Iglesia Santa María de la Asunción no debió llamarse así por el simple hecho de tener una vajilla y buenos cubiertos. Por cierto, muy buena celebración.

Boats4Kidneys.com



Donate your Boat to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**
Free Vacation Voucher
1-800-385-0422

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Productor
José Ayala

Habitat for Humanity ReStoreSM



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones (please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations (please call ahead for large donations)

Wednesday-Saturday 10am-3pm
Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

¿Necesita seguro de salud? ¡Le ayudaré a inscribirse!



Carolynn Loyo-Torres
Experta en inscripción
Greater Lawrence
Community Action Council

Es el período de Inscripción Abierta del Massachusetts Health Connector, donde usted puede elegir planes de salud y de cuidado dental de alta calidad de las principales compañías de seguros. La mayoría de las personas que se inscriben son elegibles para recibir ayuda para pagar su seguro cada mes.

**Inscríbese en un plan por internet en
MAhealthconnector.org
– o reciba asistencia gratuita en persona
al inscribirse con uno de nuestros expertos.**

**Para encontrar ayuda en su vecindario, visite
MAhealthconnector.org y haga clic en “Help Center”
en la parte de arriba de la página principal.**

Dónde obtener ayuda:

**Greater Lawrence
Community Action Council
305 Essex Street
978-681-4905**

**Greater Lawrence
Family Health Center
34 Haverhill Street
978-686-0090**

**Greater Lawrence
Family Health Center
150 Park Street
978-686-0090**

**Lawrence General Hospital
1 General Street
978-683-4000**



CONTINUA DE LA PAGINA 2

RECALL**Entregando las firmas en el Ayuntamiento**

Desde la izquierda, Randy Reyes y el Abogado Louis Farrah en representación de un grupo llamado Fundación para la Transparencia en el Gobierno, entregando las 8,022 firmas colectadas el martes, 2 de diciembre 2015 al abogado de la ciudad Charles Boddy y al escribano de la ciudad William Maloney.

Delivering signatures at City Hall

From left, Randy Reyes and Atty. Louis Farrah representing a group called Foundation for Transparency in Government, delivering 8,022 signatures on Tuesday, December 2, 2015 to City Attorney Charles Boddy and City Clerk William Maloney.

del Recall" que al principio fue sentido por muchos como "un poco lento", adquirió una fuerza revivida con la aparición del empresario Ing. Rafael Guzmán (Danielito) y la activista Jennifer López.

Danielito, no sólo puso sus recursos a disposición de la causa, fue portátil para atraer y sentar en la misma mesa a gente con diferentes opiniones y preferencias políticas y religiosas, pero quienes tenían un objetivo común: cambiar el alcalde.

Ahora, ¿qué es lo que significan estas 8,022 firmas de votantes en comparación con los votos obtenidos por Rivera y Lantigua en las últimas elecciones a la alcaldía? ¿Dónde realmente aquellos resultados adquieren una importancia significativa en comparación con las firmas recogidas recientemente por el grupo revocatorio contra Rivera.

Veamos los números.

En las elecciones de noviembre de 2013, después del proceso de recuento pedido por ex alcalde William Lantigua, Dan Rivera se quedó con 7,628 votos, equivalente al 49.96% de las 15,268 personas que acudieron a votar. Lantigua, después del recuento, obtuvo 7,547 votos, equivalentes al 49.43%, lo que lo convierte en un resultado muy cerrado, casi un empate, porque la diferencia fue de sólo 81 votos.

Las 8,022 firmas recogidas por el grupo revocatorio representan 52.54% de las 15,268 personas que votaron en el 2013. Esto indica que más de la mitad de los votantes que firmaron las peticiones del recall, cree que Rivera debe ser removido. De las 8,022 firmas presentadas este pasado 2 de diciembre, 394 superan las 7,628 personas que votaron por Rivera en el 2013.

¿Quién quiere reemplazar Rivera?

Hasta ahora, nadie ha anunciado sus aspiraciones para sustituir a Rivera en caso que la recuperación tenga éxito, aunque un nombre, Rubén Nieves, fue mencionado a quien escribe por Víctor Hernández, un activista y miembro del grupo del pasado y fallido recall contra el entonces alcalde Lantigua. En la noche del 3 de noviembre 2015, el día de las elecciones municipales,

Hernández presentó a este reportero a Nieves como futuro candidato a la alcaldía de Lawrence. Hasta el momento no ha sido escuchada a ninguna persona en los medios de comunicación que aspire a sustituir a Rivera, si el esfuerzo de remoción tiene éxito.

Funcionarios electos bien conocidos, tales como Modesto Maldonado, Frank Morán, Marcos Devers, y el ex alcalde William Lantigua, no han mostrado ningún interés en el asiento de Rivera, si queda vacante.

Y sí, todos lo reconocemos: Lantigua es "el que más vende" en la política local. Los medios, tanto en inglés como en español lo saben. Ellos están esperando con ansias ver el nombre de Lantigua en la primera página anunciando una potencial candidatura.

Lantigua: El Gran Exitoso

La gente está hablando de ello después de su notable despliegue de popularidad e influencia entre los votantes y residentes en general. Si: La gente respondió y sus adversarios tienen miedo de eso.

A pesar de que Lantigua ha evitado hablar de una posible candidatura para recuperar el puesto de alcalde que ocupó en el período 2010-2014, o el asiento de Representante Estatal del Distrito 16 que ocupó durante ocho años, desde 2002 a 2010. Ese asiento es ocupado hoy por Marcos Devers.

Lo que es notable es el gran impacto que tuvo el grupo del recall con el apoyo de Lantigua. En cuestión de unas dos semanas, con su maquinaria política de voluntarios, Lantigua se convirtió en la turbina que logró sacar de sus casas a muchas personas dispuestas a poner su firma en apoyo al esfuerzo revocatorio contra Rivera.

Y Lantigua cumplió su parte de la misión a través de entrevistas de radio, llamadas automatizadas, mensajes de texto y redes sociales. Lantigua también instruyó a miembros de su equipo de la previa campaña para que se unieran a ayudar en

POR FAVOR VEA **RECALL**

CONTINÚA EN LA PAGINA 20

CONTINUES FROM PAGE 2

MAYOR RIVERA

so-called Group of Recall which at the beginning was felt by many as "a little slow", acquired a revived strength with the appearance of businessman Ing. Rafael Guzmán (Danielito) and community activist Jennifer Lopez. Danielito, not only put his resources at the disposal of the cause, but was able to attract and sit at the same table people with different opinions, and political and religious preferences, but they had a common goal: to change the mayor.

Now, what do these 8,022 signatures mean in comparison to the votes obtained by Rivera and Lantigua in the last election for mayor? Where do these results acquire a significant importance when compared with the signatures collected recently by the recall group against Rivera.

Let's see the numbers.

In the November 2013 elections, after the recount process, Dan Rivera stayed with 7,628 votes, equivalent to 49.96% of the 15,268 people who came out to vote. Former Mayor William Lantigua, after the re-count, won 7,547 votes, equivalent to 49.43%, which makes it an almost dead heat, but not absolute, because the difference was only 81 votes.

The 8,022 signatures collected by the recall group represent 52.54% of the 15,268 people who voted in 2013. This indicates that more than half of the voters who signed the recall petitions believe that Rivera should be removed. Out of the 8,022 signatures submitted this December 2nd, 394 outweigh the 7,628 people who voted for Rivera in 2013.

Who wants to replace Rivera?

So far, no one has announced his or her aspirations to replace Rivera should the recall succeed, but a name, Rubén Nieves, was mentioned by Víctor Hernández, a previously failed recall activist against former Mayor William Lantigua. On the night of November 3rd, the day of the municipal elections, Nieves was introduced to this reporter by Hernández as a future candidate for mayor of Lawrence. So far it has not been heard in the media of any other person who aspires to replace Rivera, if the recall effort is successful.

Well-known elected officials such as Modesto Maldonado, Frank Morán, and Marcos Devers, and former Mayor William Lantigua, have not shown any interest on the seat held by Rivera, if the recall is successful. And yes, all of us recognize it. Simply put: Lantigua is the best seller in local politics. Both English and Spanish media knows it. They are looking forward to see Lantigua's name in the front page announcing that he is running.

Lantigua: The Best Seller

People are talking about it after his remarkable display of popularity and influence among voters and residents in general. Yes: People responded and his adversaries are scared of that.

Even though Lantigua has avoided talking of a possible candidacy to regain the post of Mayor that he occupied from 2010 to 2014, or the state representative seat for District 16th that he occupied for eight years since 2002 to 2010. That seat is held today by Marcos Devers.

What was remarkable was that big impact the recall group received with Lantigua's support. In a matter of about two weeks, with his political machinery of volunteers, Lantigua became the driving turbine that managed to get out of their homes a flood of people willing to put their signature on support for the recall against Rivera.

And Lantigua accomplished his part of the mission through radio interviews, robot calls, text messages, and social media. Lantigua also made members of his previews campaign team to join the recall group. They made phone calls, knocked on doors and did whatever recall organizers asked them to do to collect these precious signatures.

Lantigua, still recovering from surgery after breaking an ankle in Tenares, Dominican Republic, recorded a 60-second radio spot encouraging people to sign the recall against Rivera.

A high number of volunteers, faithful to Lantigua's leadership, like Santiago Matias, Milagros Domínguez, Nazario Esquea, José Alfonso García, Jennifer López, Teresa Ferreras, Alfonso Rodríguez, Marina Acosta and dozens more, were key for a few thousands of voters to respond to Lantigua's call. Others, who preferred to remain anonymous, worked silently making calls, verifying signatures, receiving and tabulating requests, among other functions.

The potential return of Lantigua either as a candidate for mayor or a candidate for State Representative against Devers who, by the way, supported and continue supporting Rivera, has been a source of concern and speculations by Rivera's supporters and local commentators in Spanish radio. It is simply a fact that Lantigua's support to the recall effort was a key and decisive tool to collect the so needed signatures from people who otherwise wouldn't sign the recall petition.

So we might well conclude that with such closed outcome in the last election for mayor and the overwhelming response to the recall against Rivera, Lantigua, perhaps unwittingly, received an irrefutable message by voters who want him back in the local political arena. Let's wait if, hopefully one of these days, Lantigua surprises us all with his popular and contagious "¡Hola Familia!" (Hello Family!).

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee A. Baker at 978-946-1463

Fiestas en el Ayuntamiento

Holidays at City Hall

Por Alberto Surís

En una celebración combinada, el viernes, 4 de diciembre la Ciudad de Lawrence celebró dos fiestas muy importantes, Navidad y Hanukkah encendiendo la Menorah y el tradicional árbol de Navidad.

El coro femenino de la High School, entretuvo a la audiencia interpretando canciones Navideñas

La fiesta se alegró cuando apareció Santa. No sabemos dónde estacionó el trineo, solo que bajó en el elevador. Luego de abrirse la puerta, los niños lo siguieron hasta la butaca junto al árbol, para escuchar los deseos de los niños y comenzar el reparto de juguetes que fueron adquiridos gracias a donativos de Woodard & Curran, Highland Street Foundation, la Ciudad de Lawrence y \$500.00 en efectivo donados por John Isensee, director del Departamento de Obras Públicas.

También el Restaurante MacDonald's de Lawrence donó juguetes para que fueran adjudicados a hijos de madres solteras empleadas por su restaurante.



Dos personas que siempre dicen presente y brindan todo su apoyo a cualquier actividad de la ciudad son Marta Vélez, directora ejecutiva del Senior Center y su asistente Laura Elefantis, aprovecharon la oportunidad para invitar a Santa a la Fiesta Navideña que tendría lugar en el Senior Center al día siguiente.

Marta Velez, executive director of the Senior Center and her assistant Laura Elefantis, two people who always say present and provide full support to any activity in the city, took the opportunity to invite Santa to the Christmas Party to be held at the Senior Center the next day.

By Alberto Suris

In a combined celebration on Friday, December 4 the City of Lawrence held two very important holidays, Christmas and Hanukkah by lighting the Menorah and the traditional Christmas tree.

The High School female choir entertained the audience singing Christmas songs.

The party got animated when Santa appeared. Nobody knows where he parked his sled; we only know that he came down the elevator. After the door opened, children of all ages followed him to the chair where he sat by the tree to hear the children's wishes and start giving away toys purchased thanks to donations from Woodard & Curran, Highland Street Foundation, City of Lawrence and \$500.00 cash donated by John Isensee, director of the Department of Public Works.

Also the MacDonald's restaurant in Lawrence donated toys to be distributed to children of single mothers employed by the restaurant.

Había regalos en abundancia para todos.

There were gifts in abundance for all.



El pequeño Jayden de 6 meses de edad vino con su mamá, María Abreu, una madre soltera que trabaja en el McDonald's de la Calle Essex.

6 months old Little Jayden came with his mother, Maria Abreu, a single mother who works at McDonald's on Essex Street.



Segundo Jolgorio Navideño en NECC



A large contingent of Northern Essex Community College staff and students visited the four NECC locations in Lawrence singing Christmas carols in Spanish.

This is the second year celebrating the season with a typical Jolgorio.

Un nutrido grupo de miembros de la facultad y de estudiantes de Northern Essex Community College visitaron los cuatro edificios que forman el Campus de Lawrence cantando cánticos Navideños en español.

Este es el segundo año que celebran la Navidad con un Jolgorio típico.



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



Preferential treatment of police officers

By Dalia Diaz

There have been stories in the local newspaper involving police officers who are derelict in their duties such as Lt. Steven Scheffen who is in charge of the payroll of 25 officers who is being investigated for improprieties with those records. We will have to wait and see if it will be brushed under the rug because evrything seems to have quiet down.

This past week, Officer William Green was suspended for two days for exercising his constitutional right of Freedom of Expression. Even the American Civil Liberties Union chimed on that agreeing that his rights were violated.

Then, there other officers with special privileges, such as the case of Lt. Daniel Fleming. The picture shown here was taken over a chain link fence on Wednesday, November 25, 2015 at approximately 1:30 in the afternoon. It shows Lt. Fleming in full uniform, placing his briefcase inside his patrol car after teaching a course at Northern Essex Community College, at 45 Franklin St. His cruiser was parked in the street for two hours while he did this. That

Lawrence Police Department		Patrol Division - Daily Detail	
Wednesday, November 25, 2015		Platoon 2	
Officer	Assignment	Officer	Assignment
1. Lt. Fleming	Officer in Charge	2. Sgt. [Name]	[Assignment]
3. [Name]	[Assignment]	4. [Name]	[Assignment]
5. [Name]	[Assignment]	6. [Name]	[Assignment]
7. [Name]	[Assignment]	8. [Name]	[Assignment]
9. [Name]	[Assignment]	10. [Name]	[Assignment]
11. [Name]	[Assignment]	12. [Name]	[Assignment]
13. [Name]	[Assignment]	14. [Name]	[Assignment]
15. [Name]	[Assignment]	16. [Name]	[Assignment]
17. [Name]	[Assignment]	18. [Name]	[Assignment]
19. [Name]	[Assignment]	20. [Name]	[Assignment]
21. [Name]	[Assignment]	22. [Name]	[Assignment]
23. [Name]	[Assignment]	24. [Name]	[Assignment]
25. [Name]	[Assignment]		



Assignment for November 25, 2015, showing that Lt. Daniel Fleming was the Officer in Charge that day yet, he took two hours to teach a course at Northern Essex Community College at 45 Franklin St.



is two hours that the car could have been used by other officers instead of being idle.

Also, the day's assignment shows that he was to be working all day as Officer In Charge. There is no mention of any time off allowed for the purpose of his teaching assignment.

Then, on December 2, 2015, I waited

in the lobby at 45 Franklin St. at 11:00 AM when he walked in, briefcase in hand. I noticed that this time he was wearing blue jeans. To make sure that he didn't have a day off from work, I found that he was supposed to be at an all-day training.



Te ayudamos desde ahora hasta que te gradúes.

Tired of trying to build your future on today's tips? If you're ready for something that has more lasting rewards — well, the smarter route is at UPS. With our Earn and Learn program, you'll get help with your college expenses — a bonus of up to \$25,000 for part-time employees. You're focused on your future, and with the opportunities at UPS, we'll get you moving in the right direction.

Now Hiring Part-Time Package Handlers in Chelmsford & Shrewsbury
Receive up to \$25,000 toward your education!

Weekly Bonuses of up to \$100!

Free Bus Service Between Lawrence and Chelmsford
(See UPS job posting for more information).

Text "AHORA" to 33733

*By participating, you consent to receive text messages sent by an automatic telephone dialing system. Consent to these terms is not condition of purchase. Message and data rates may apply. T&C Privacy Policy: www.SMS-terms.com

Get there
 UPSjobs.com/print
 Text "Ahora" to 33733



Jowdy Geography Challenge 2015

By **Dalia Diaz**

Nineteen area-school children, grades 5 to 8 competed at the Lawrence Public Library's Annual Jowdy World Knowledge Challenge, on Friday, November 20th. St. Michael School in North Andover was victorious over The Islamic Academy for Peace of Methuen.

Students from Bellesini Academy and Robert Frost Middle School also participated in the Jowdy World Knowledge Challenge, which is a cross between a spelling bee and a Jeopardy game. The Jowdy World Knowledge Challenge is an exciting event, fostering an environment of healthy competition, education and fun for local school children.

In preparation for the challenge, they study various categories of geography for several weeks, using puzzles, games, and other exercises. The categories for this year's competition were: Lawrence School Buildings; U.S. Capital Cities; U.S. National Parks; Natural Disasters of the 21st Century and Jowdy Jumble.

The Challenge started back in 1989 through an endowment started by Ms. Theresa Jowdy and her beloved husband, the late Edward Jowdy, who believed it is possible to touch the minds of school children and improve literacy through the study of world geography. Today, the Jowdy Challenge has become a well-followed tradition in the community, encouraging children and school to discover exciting new ways to learn the geography of home and abroad and advance education.



At left are the students from The Islamic Academy for Peace; John Tessier from the Library staff; City Attorney Charles Boddy who acted as Judge; Moderator Michael Miller; Kemal Boskurt, Acting Library Executive Director; Norm Nimmo representing his wife Maureen Nimmo the Executive Director who could not be present; and at right, the winners of this year's Challenge, the students of St. Michael's School.

St. Michael School
Coach: Mrs. Cathryn Rich

Samantha Turk
Emma Staudt
Caitlin Panoe
Alexander Imbornone
Ethan Wlodyka

The Islamic Academy for Peace
Coach: Amanda Cudmore

Ablah Maryam Siddiq
Mohammad Khan
Hafsah Ismail
Oumayma Dakhama
Mohamed Tarig Jaffer Ali

Other schools participating this year:

Robert Frost Middle School
Coach: Marc Sweeney

Ryan Sparks
John Díaz
Jeffrey Nguyen
Randy Díaz

Bellesini Academy
Coach: Mrs. Colfer

Julián Osorio
Luis Placido
George Reyes
Jonathan Rodríguez
Gianmarcus Marrero



The Best of the Best!



Saturdays at Noon, Sundays at 2PM

Colosal fiesta de Navidad de Iglesia St. Mary's

Por/By Alberto Surís

El enorme salón de actividades de St. Mary estaba abarrotado de personas que como cada año se dan cita allí para compartir con las amistades mientras disfrutaban de una deliciosa cena de Navidad y disfrutar del evento de la noche: ver al Padre Carlos bailar.

Colossal Christmas party at St. Mary's Church

The huge hall of activities of St. Mary's was crowded with people who like to gather there every year to share with friends, enjoy a delicious Christmas dinner while enjoying the event of the evening: see Father Carlos dancing.



Juzgue por usted mismo la cantidad de personas que asistió.

Wall to Wall people at the St. Mary of the Assumption Christmas dinner.



Lawrence Mayor Daniel Rivera, center, presented Certificates of Appreciation to both Rev. Carlos E. Urbina, OSA in recognition for his years as Pastor of St. Mary's of the Assumption Parish and Rev. John F. Dello Russo, OSA for his many years as Vicar of St. Mary's of the Assumption Parish.



Fifi García, al centro con bufanda, con un grupo de sus amigos preferidos.

Fifi Garcia, center with scarf, with a group of her favorite friends.



Roberto Carlos y su hermana, como siempre, dándonos lo mejor de su repertorio.

Roberto Carlos and his sister, as usual, offered the best of their repertoire.



El Padre Carlos enseña un nuevo paso de baile a Luz Infante.

Father Carlos teaching a new dance style to Luz Infante.

Policía de Methuen anuncia colecta anual de juguetes

“El Árbol Bondadoso” en la Estación de Policía de Methuen contiene etiquetas en forma de estrellas listando el deseo de un niño por un juguete.

El Jefe de Policía de Methuen Joseph Solomon y el Departamento de Policía de Methuen se complacen en anunciar que, junto con el Jefe del Departamento de Incendios J. Timothy Sheehy y los Bomberos de Methuen, han comenzado su segunda colecta de juguetes anual para el Cofre del Tesoro de Debbie, una organización sin fines de lucro fundada por los niños en Lawrence.

El Cofre del Tesoro de Debbie trabaja con agencias de servicios sociales en todo el Valle de Merrimack para entregar útiles escolares, ropa y juguetes a los niños necesitados.

"Esta es una organización maravillosa y estamos orgullosos de ayudarles en su misión de llevar alegría a los niños durante las Navidades", dijo el Jefe Solomon.

"Tuvimos un exitoso programa el año pasado y esperamos ver aún más éxito con la unidad de este año, sobre todo ahora que el departamento de bomberos se ha unido a nosotros para esta maravillosa causa."

En el 2014, la colecta de juguetes departamento de policía cumplió más de 150 deseos a los niños en Methuen y en todo el Valle de Merrimack. Este año, los departamentos esperan llenar el doble de los deseos que el año pasado.

"Estamos muy contentos de formar parte del departamento de policía de este año y donar juguetes para los niños que

están en necesidad", dijo el Chief Sheehy. "Cada niño merece tener un juguete para abrir en las Navidades. Estamos orgullosos de poder ayudar a esta caridad en su misión de traer sonrisas a las caras de los niños."

"Árboles Bondadosos" se han establecido en salones del Departamento de Policía de Methuen y en la Estación Central de Bomberos en Methuen con las etiquetas en forma de estrella, con un deseo de un juguete cada uno para un niño. Los miembros de ambos departamentos pueden seleccionar una estrella, comprar el juguete solicitado y depositar el juguete en el árbol bondadoso.

Los residentes que deseen participar en la colecta de juguetes pueden dejar juguetes nuevos sin envolver en las siguientes ubicaciones en Methuen:

- Methuen City Hall, 41 Pleasant St.
- El vestíbulo de la Estación de Policía de Methuen, 90 Hampshire St.
- Estación Central de Bomberos de Methuen, 24 Lowell St.
- Century 21 McLennan & Company, 188 Broadway

Los regalos recogidos a través de la colecta de juguetes se entregarán al Cofre del Tesoro de Debbie el sábado, 19 de diciembre. Cada niño en el programa recibirá un juguete.

Methuen Police Announces Annual Toy Drive

The “Giving Tree” is at the Methuen Police Station. Each star-shaped tag holds one child’s wish for a toy.

Chief Joseph Solomon and the Methuen Police Department are pleased to announce that, along with Chief J. Timothy Sheehy and the Methuen Fire Department, they have begun their second annual toy drive for Debbie's Treasure Chest, a non-profit organization founded by children in Lawrence.

Debbie's Treasure Chest works with social service agencies across the Merrimack Valley to deliver school supplies, clothing and toys to children in need.

"This is a wonderful organization and we are proud to assist them in their mission to bring joy to children during the holidays," Chief Solomon said.

"We had a successful program last year and we hope to see even more success with the drive this year, especially now that the fire department has joined us for this wonderful cause."

In 2014, the police department toy drive fulfilled more than 150 wishes to children in Methuen and across the Merrimack Valley. This year, the departments hope to fill twice as many wishes as last year.

"We are excited to join the police department this year and donate toys for children who are in need," Chief Sheehy said. "Every child deserves to have a toy to open for the holidays. We are proud to be able to assist this charity in their mission to bring smiles to children's faces."

"Giving trees" have been set up in the roll call room at the Methuen Police Department and at the Central Fire Station in Methuen with star-shaped tags, each holding one child's wish for a toy. Members



(Photo courtesy of the Methuen Police Dept.)

from both departments may select a tag, purchase the toy requested and return the toy to the giving tree.

Residents who wish to participate in the toy drive can drop off new, unwrapped toys to the following locations in Methuen:

- Methuen City Hall, 41 Pleasant St.
- Methuen Police Station lobby, 90 Hampshire St.
- Methuen Central Fire Station, 24 Lowell St.
- Century 21 McLennan & Company, 188 Broadway

Gifts collected through the toy drive will be delivered to Debbie's Treasure Chest on Saturday, Dec. 19. Every child in the program will receive a toy.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Atención pacientes de Women’s Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women’s Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

“COMPROMISO DE EXCELENCIA”

Acceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

Sirviendo al Valle de Merrimack por los últimos 28 años.

Afiliado con Holy Family Hospital y

Lawrence General Hospital

380 Merrimack Street, Suite 2C

Methuen, MA - 978-689-0033

Alegre fiesta de Navidad en el Senior Center en fotos

Cheerful Christmas party at the Senior Center in pictures



Por/By Alberto Suris

El equipo de Martha Vélez hizo posible tan maravillosa fiesta de Navidad.

Martha Velez's team made possible such a wonderful Christmas party.



Angel el DJ hizo un maravilloso trabajo seleccionando la música para complacer la diversa audiencia que asistió. En la foto Louise Desoriers y John Accashian bailan la música de su preferencia.

Angel the DJ did a marvelous job playing music for all kinds of preferences. Pictured are Louise Desoriers and John Accashian dancing to their favorite tune.



Junto al árbol, desde la izquierda, / By the tree, from left: Jonathan Rousseau, Danny Tran, Naisiah Rodríguez, Diana Tran y Kiara Walker.

Jason McCollin vistiendo una camisa roja, llevando a Martha Vélez, Directora del Senior Center, en una rutina de baile en línea, donde él es un experto instructor .

Jason McCollin in a red shirt, leading Martha Velez, Senior Center Director, into a line dancing routine where he is an expert instructor.



Digna Torres y Máximo Sosa disfrutando el ritmo que llevan en la sangre.

Digna Torres and Maximo Sosa enjoying the rhythm they carry in their blood.



Increíble la demostración de baile que nos regaló esta pequeña pareja formada por Kiara Walker y Naisiah Rodríguez. Ellos son capaces de bailar cualquier ritmo.

Amazing dance show was giving by this little twosome, Kiara Walker and Naisiah Rodriguez. They are able to dance any kind of rhythm.



Luis de León y Valentina Disla disfrutando del baile.

Luis de Leon and Valentina Disla enjoying the dance.

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2015, o después del 1ro de abril, 2016, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de

esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto

mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el lmite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:
Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:
Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:
Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:
Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:
Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:
Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:
La Calle Platt solamente

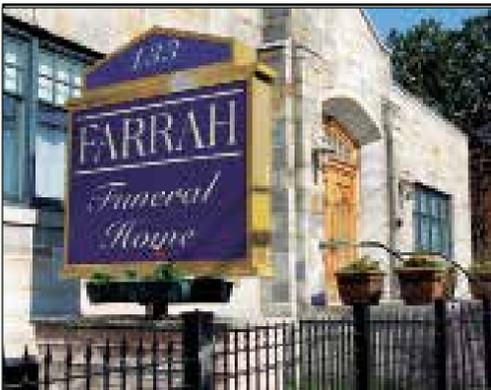
ESCUELA PARTHUM:
El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

www.rumbonews.com



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2015, o después del 1ro de abril, 2016, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | | |
|--|--|---|--|---|
| Abbott St. | Colonial Dr. | Ferry St. | W. Lowell St.) | Providence St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Colonial Rd. | Forest St. | Lynn St. | Railroad St. |
| Allston St. | Colonial Terrace | Foster St. | Manchester St. | Richmond St. |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Foxcroft St. | Maple St. | Rita Lane |
| Amesbury St. | Concord St. | Franklin St. | Margin St. | Roberta Lane |
| Amherst St. | Congress St. | Frost Dr. | Marie Lane | Rockwood Lane |
| Appleton St. | Coolidge St. | Furber St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | Rowe St. |
| Atkinson St. | Copley St. | Garden St. | Marique Dr. | Russell St. |
| Auburn St. | County St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Mark Lane | Salem St. |
| Bailey St. | Crescent St. | Gilbert St. | Market St. | Sanborn St. |
| Ballard Rd. | Crestwood Cir. | Glenn St. | Marlboro St. | Sargent St. |
| Barker St. | Crosby St. | Glenwood Drive | Marston St. | School St. |
| Barnard Rd. | Cross St. | Gorham St. | Martha Lane | Shattuck St. |
| Basswood St. | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Grafton St. | Mason St. | Shawsheen Rd. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | Cyr Drive | Grainger St. | May St. | Shepard St. |
| Beacon St. | Dana St. | Grant Rd. | Medford St. | Sheridan St. |
| Beaconsfield St. | Danforth St. | Green St. | Melrose St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Belknap St. | Dartmouth St. | Greenfield St. | Melvin St. | So. Bowdoin St. |
| Bellevue St. | Dartmouth St. | Greenwood St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Sparkle Drive |
| Bennet St. | Davis St. | Groton St. | Mill St. | Springfield St. |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Debbie Lane | Grove St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Standish Rd. |
| Beresford St. | Dorchester St. | Hamlet St. | Monroe St. | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Berkeley St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Hancock St. | Morton St. | Storow St. |
| Bigelow St. | Dunstable St. | Hawley St. | Mt. Auburn St. | Summer St. |
| Blanchard St. | Durham St. | High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.) | Mt. Vernon Cir. | Summit Ave. |
| Bodwell St. | Durso Ave. | Highgate St. | Mt. Vernon St. | Sylvester St. |
| Bowdoin St. | East Bostord St. | Hillside Ave. | Mt. Vernon Terrace | Swan St. |
| Boxford St. | East Bostord Terrace | Howard St. | Newbury St. | Taft St. |
| Bradford St. | East Haverhill St. | Hudson Ave. | Newton St. | Temple St. |
| Brookfield St. | East Kingston St. | Hurst St. | No. Parish Rd. | Tewksbury St. |
| Bruce St. | East Pleasant St. | Inman St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | Thomas Rd. |
| Burke St. | East St. | Jamaica St. | Oakland Rd. | Tremont St. |
| Burlington St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Jefferson St. | Orchard St. | Tyler St. |
| Butler St. | Eastside St. | Kenneth St. | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St) | Valley St. |
| Byron Ave. | Eaton St. | Kent St. | Osgood St. | Vandergrift St. |
| Cabot Rd. | Ellis St. | Kingston St. | Oxford St. | Walnut St. |
| Cambridge St. | Elm St. | Laurel St. | Packard St. | Warren St. |
| Canal St. | Emerald Ave. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Patton St. | Water St. |
| Canterbury St. | Erving Ave. | Lea St. | Pembroke Dr. | Weare St. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Essex St. (Union a Milton) | Leeds Ter. | Perry Ave. | West Hawley St. |
| Carver St. | Eutaw St. | Lenox Circle | Philips St. | West Kenneth St. |
| Castle St. | Everett St. | Lenox St. | Pilgrim Rd. | Westchester Drive |
| Cedar St. | Exeter Pl. | Lincoln Ct. | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) | Westwood Terrace |
| Chandler St. | Exeter St. | Lisa Lane | Portland St. | White St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Exeter Terrace | Lorenzo Rd. | Powers St. | Whitman St. |
| Chestnut St. | Fairmont St. | Loring St. | Proctor Rd. | Wilmot St. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Fallon St. | Louisburgh St. | Prospect St. | Winston Dr. |
| Cleveland St. | Falmouth St. | Lowell St. (Lawrence St. a | | Winter St. |
| Clifton St. | Farley St. | | | Woodland St. |
| Clinton Ct. | Farnham St. | | | Wyman |

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The Recall

The affidavits are in, the suspense is over we can now breathe. Rumbo was the only one covering the recall movement; this was done by the self-exclusion from the local paper, the Spanish TV station and the American Media who were favoring the mayor's agenda. As a reporter I have to be impartial when reporting the news, however I would like to express my opinion of how our Mayor and his associates mishandled some of the process.

1. The Mayor started the fight by fighting a process that by the Charter should be simple and the right of the voters. This strategy backed fired on him because by the time the recall had the right to collect signatures Election Day was here, giving the opposition an opportunity to collect over 2000 signatures on that day alone.

2. The Mayor should have not challenged the recall groups 1 and 2 that they would not get 100 signatures. This made them angry and fueled them to prove him wrong. I thought the insults, accusations, slandering from the mayor were uncalled for due to his status in the community. But more important is that the city is being sued by numerous former employees that could add defamation of character to their claim. These accusations could be very costly in the long haul for the taxpayers of Lawrence. Engaging in tit-for-tat has never helped anyone.

3. In my opinion the radio interview with Silla Caliente was a huge mistake and I told him so on the telephone. To this day I do not know what he was thinking. He sounded angry, unprepared, became unglued at times, and set himself open to be ridicule with his own voice for over two weeks on a daily basis. His YouTube message was worse, why is he not listening? He's

creating more evidence for people who are already angry at him. He dragged his staff to do political work during working hours to promote the do not sign campaign, while other city employees stay behind doing their work.

4. The rally was a fiasco. Where was the staff helping to bring attendees? In any giving Sunday there are more people in Kendrys Vasquez's backyard for a cookout than the attendees at the rally. By the way, Kendrys was not present at the rally but, had he rallied his relatives, it would have been significant. The Brides March had more people than the rally. Never have a rally with poor show. At one time someone should have brought the rally inside City Hall, and the pictures of the rally should have never been in FaceBook. Take the time to count the attendees in those pictures: There were not even 100, half of them city employees and many of them from outside of Lawrence.

5. Whoever thought of using Lantigua's video in Dan's Facebook page should be fired. Why, why, why, didn't anybody think that this action would bring Willie out? Copying his video message with the voices of Wendy and Zoila was not too brilliant, either. Such a smart crew and they couldn't come up with their own medium. I am not a politician but I know that when in a political battle, you should always focus on you not others. Pulling Willie out of retirement was a MEGA Mistake.

It remains to be seen if the first Lawrence recall would take place and if money will win over community; if outside leaders will outsmart the Lawrence insiders; if political influence will outweigh the voters of Lawrence. However, Rumbo will be here to record the historical process for the community and the future members of this community.

NECC Jazz/Rock Ensemble Plans Winter Recital



The Northern Essex Community college Jazz/Rock Ensemble presents its winter recital Thursday, Dec. 10, in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus.

The Northern Essex Community College Jazz Rock Ensemble, under the direction of NECC music professor Michael Lecuyer, will present its winter recital on Thursday, Dec. 10, at 6:30 p.m. in Room 103 of the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This event is free and open to the public.

The ensemble will perform jazz classics

covering all genres of jazz, including Be Bop, ballads, modal, Latin, and swing by jazz composers such as Miles Davis, Antonio Jobim, Dave Brubeck, Rodgers & Hart, and others.

Northern Essex offers an Associate in Arts Degree: Music Option and a Certificate in Music Technology.

For additional information contact Lecuyer at mlecuyer@nec.mass.edu

Politics vs Money

Last week I mentioned the conditions of a section of Hampshire St. that was paved and later dug up for additional work implying that it had been done in time for Election Day only. Water Commissioner Brian Peña, was quick to explain the reason to tear up the road again and I think you should see it. He said:

"During a recent heavy rain event, the sewer manhole discharged a large quantity of wastewater into the streets above, backing up into people's basements, flooding the area and exposing the residents to harmful bacteria and pathogens. Luckily, we have an engineering firm and on-call contractor that were able to quickly assist us in determining the cause of the event, design a solution, and execute the construction. The unfortunate part of it all is that a section of Hampshire Street impacted by this project had recently been paved.

"So, they had two options: Fix the problem and repair the road later or ignore the

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com



Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

issue, allowing residents to be impacted by flooding and exposure to harmful pathogens (but at least they'll have a nice road!)

"The choice was pretty clear; human health comes first when it comes to any options we face, so we elected to fix the problem, even if it meant impacting the new road."

Thank you, Commissioner Peña.

Wendy Luzón on Facebook – ALL DAY!

I am not making it up; just check her Facebook page at any time and see how she spends her day. Anything having to do with domestic abuse, news from the Dominican Republic and wonderful philosophical thoughts fill her day at the office.

What's a Gala Dinner?

That term is misused. The party at St. Mary of the Assumption Church should not have been called that way just because it had fine china and silverware.

By the way, it was a great celebration.

Contemporary Hispanic Caribbean Course Offered at NECC

Beyond the sun and sand of the Caribbean islands there are rich histories and cultures. Both are explored in Northern Essex Community College's Contemporary Hispanic Caribbean history course. Taught by NECC Professor Ligia Domenech, this course is open to NECC students and members of the community on the Lawrence campus during the spring semester, which begins January 20, 2016.

The three-credit course, which can be counted toward a history/government elective, liberal arts elective or open elective, also fulfills two NECC core intensives required to graduate - global awareness and information literacy. There is no textbook required for this course.

The course is a survey of the history of the Hispanic Caribbean including Puerto Rico, the Dominican Republic, Haiti, and Cuba from 1900 to present day. The political, social, cultural, and economic development of the region will be explored.

"This is an excellent opportunity to understand and connect with the Caribbean beyond hotels and beaches. We start with maps of the Caribbean countries and move on from there," says Domenech. "We look at everything from what they eat to gender roles. We look at local celebrations and rituals, videos of life in Cuba, etc."

When the 16-week course, which meets Tuesdays and Thursdays from 1 to 2:15 p.m. is complete, students will have a strong understanding of the cultures of the Hispanic islands as well as an understanding



NECC Professor Ligia Domenech

of the migration of the islands' inhabitants to the United States, according to Domenech. "Students discover that there is much value in those islands," she says.

Domenech is a member of the NECC Speakers Bureau where she is available to present on The Cuban Embargo and Why it Happened, The History of US Immigration Policies, Hollywood had it Wrong: The Experience of an Immigrant in Haverhill, and India: It's not what you think.

For additional information contact Ligia Domenech at ldomenech@nec.mass.edu.

For information on enrolling in this course or any NECC course, call 978-556-3700, or visit the enrollment website at <http://www.nec.mass.edu/academics/courses-programs/register/>

Santa y la Sra. Santa Visitaron la MVFCU Santa and Mrs. Claus paid a visit to MVFCU

Por Alberto Surís

Las oficinas de la Merrimack Valley Federal Credit Union, localizadas en el Riverwalk en Lawrence, se vieron invadidas la tarde del sábado, 5 del corriente mes cuando se supo la noticia de que el mundialmente famoso matrimonio formado por Santa y la Sra. Santa estarían allí de visita, tomando órdenes de los niños.



There were beautiful faces hoping that Santa will keep his word...

The offices of the Merrimack Valley Federal Credit Union, located on The Riverwalk in Lawrence, was invaded during the afternoon of Saturday, December 5th when the news broke that the world-famous Santa and Mrs. Santa would be there taking orders from the children.

There were games of fortune...



There were games of aim ...



And finally, there were Cookies made by the Elves Bakers... That is the best way to end a party!



There were artists proud of their work...



There were children that didn't care if Mrs. Santa closes her eyes as long as she kept her ears open to capture their orders...



There were story-telling about an Elf stuck in an elevator...



There were mothers proud of their daughters...

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music
10-12 Italian/English
12-1 This is Rock 'n Roll
1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Así Canta Puerto Rico celebró la Navidad



Por Alberto Suris

El pasado sábado, 5 de diciembre, el popular programa preferido de los madrugadores, Así Canta Puerto Rico, que se transmite por las ondas radiales de WCCM-1110AM cada domingo de 7AM a 9AM, animado por Luis David Hiraldo y María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña, celebró su décima octava Navidad en el salón de Firefighters Relief In localizado en el 1 de la Calle Market, en Lawrence.

Así Canta Puerto Rico fue fundado por José Luis Rodríguez en el año 1998 y luego de tres años en la radio pasó a manos de varios comunicadores radiales, y por último, a manos de Don Luis Bonilla, el Legendario Muñequito de Oro tan recordado por todos, quien produjo el programa hasta el día de su muerte, junto a La Princesa Puertorriqueña y Luis Hiraldo en los controles.

Hiraldo y Ortiz estuvieron acompañados por los miembros del Club Así Canta Puerto Rico así como más de 250 simpatizantes de la música jíbara puertorriqueña que esta noche fue interpretada por el Conjunto Borinquén, bajo la dirección de Joe Díaz, que viajaron desde Connecticut para deleitarnos con su música.

Abajo, el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, centro, rodeado por los miembros del Conjunto Borinquén.

Miembros de Así Canta Puerto Rico, de pie, desde la izquierda: Suheil de la Paz, Consuelo Acosta, Luz Meléndez, Wanda Martínez, Dora de Jesús, Rafael Rodríguez (ganador de la sortija de diamantes rifada por Lucy Mane de Joyería Henry), José Bermúdez, Luis David Hiraldo, Vicente Colón, Rubén Matos, María Ortiz “La Princesa Puertorriqueña”; Carlos Castro Cruz, Eduardo González (el hombre que trajo el aguacate) y Kayla Bernardini. Sentados desde la izquierda: Amelia Stundzia, María Acevedo, Antonia Cruz, reconocida por su conocimiento de la cultura puertorriqueña y enriquecimiento del programa; Mercedes Solivan y Matilda Stunzia.



Manifestándonos por nuestros hijos

Por Pilar Flores

Ha llegado el momento de eliminar las limitaciones que hay sobre las escuelas públicas charter en Massachusetts.

Este es el mensaje que los padres, estudiantes, y líderes comunitarios de todo el estado llevaron al Senado Estatal la semana pasada en una manifestación frente a la Casa de Gobierno.

Según un informe recientemente publicado, si no actuamos ahora, los niños de Lawrence se seguirán quedando atrás.

Mi familia es afortunada. Mi hija de 9 años está recibiendo una excelente educación en una de las escuelas públicas charter de Lawrence. Desde que comenzó allí, ella ha logrado alcanzar los altos niveles de honor. Ahora, su objetivo es conseguir una beca para ir a una excelente escuela secundaria.

No tengo ninguna duda de por qué mi hija está logrando ser exitosa y soñando en grande. La razón no es sólo que quiere ser exitosa y está dispuesta a trabajar duro.

Son los maestros. Es el tiempo adicional de clase. Es el apoyo extra que proporcionan las escuelas públicas charter como la de ella.

Desafortunadamente, las familias de 37,000 niños en todo Massachusetts no son tan afortunadas. Esto se debe a que sus hijos, incluyendo 1,800 aquí en Lawrence, están estancados en listas de espera para

escuelas públicas charter.

Esto no es justo. Cada familia debe tener el acceso a las escuelas públicas charter que tiene mi familia, pero estas limitaciones se interponen en su camino.

Un nuevo informe de Great Schools Massachusetts muestra claramente que esto es un caso de injusticia racial.

En Massachusetts, sólo 17 comunidades, entre ellas Lawrence, son habitadas por 9 de cada 10 niños de color de bajos ingresos. Los niños en estas comunidades representan a más de los tres cuartos de los estudiantes que están estancados en listas de esperas. ¿Por qué? Porque las escuelas en estas comunidades están entre las peores del estado con respecto al desempeño académico.

En total, 29,000 niños que están en listas de espera para escuelas públicas charter no tienen otra opción que asistir a estas escuelas que están en el último 3% de desempeño del estado.

Esto es verdaderamente vergonzoso. A pesar de los avances importantes que las escuelas públicas de Lawrence han logrado, todavía es un gran problema para nuestra comunidad, dónde los Latinos componen el 90% de la población estudiantil pero cada 7 de 10 estudiantes en el tercer grado no pueden leer ni hacer matemáticas a su nivel de grado.

Las escuelas charter en comunidades como la nuestra tienen un historial comprobado de ayudar a los niños a ser exitosos y a cerrar la brecha de rendimiento académico. Estas escuelas no sólo están ayudando a niños como mi hija a mejorar sus estudios—también están haciéndolos ver que graduarse de la secundaria y planear para ir a la universidad está al alcance de niños como ella.

Comunidades como Lawrence

necesitan más escuelas públicas charter. Es por esto que estoy sumando mi voz al coro de los padres que el miércoles exigieron un acceso justo a las escuelas públicas charter. Es hora de que le dejemos saber a cada padre en Massachusetts que quiere más para sus hijos que el cambio es posible—solo necesitamos luchar por ello.

Pilar Flores es residente de Lawrence.

Rallying for Our Kids

By Pilar Flores

The time has come to lift the cap on public charter schools in Massachusetts.

That's the message parents, students, and community leaders from across the state rallied in front of the State House to deliver last week to the State Senate.

Because, as a recent report tells us, if we don't act now, Lawrence children will keep falling further and further behind.

My family is fortunate. My 9-year-old daughter is getting an excellent education in one of the Lawrence public charter schools. Since she began there, she has made it to high-honor levels. Now her goal is to get a scholarship to go to an excellent high school.

I have no doubt as to why my daughter is achieving at a high level and dreaming big for herself. It's not just that she wants to succeed and is willing to work hard.

It's the teachers. It's the additional class time. It's the extra support that public charter schools like hers provide.

Unfortunately the families of 37,000 children across Massachusetts are not so lucky. That's because their children, including 1,800 here in Lawrence, are stranded on public charter wait lists.

This is not fair. Every family should have the access to public charter schools my family had, but the cap is standing in their way.

A new report out from Great Schools Massachusetts shows what a clear case of racial injustice this is.

In Massachusetts, just 17 communities,

including Lawrence, are home to 9-in-10 low-income children of color. Kids in these communities make up more than three-quarters of the kids stuck on public charter school waiting lists. Why? Because the schools there are among the lowest performing in the entire the state.

In all, 29,000 kids on the public charter waiting list have no choice but to attend schools that rank in the bottom 3% of schools in the state.

That is shameful. And despite important progress here in Lawrence public schools, it is a big issue here in our community, where Latinos make up 90% of the student population but 7-out-of-10 students in the third grade can't read on grade level and math scores are not much better.

Charter schools in communities like ours have a proven track record of helping children succeed and closing the achievement gap. They are not only helping children like my daughter improve their studies—but also helping her see that graduating from high school and planning for college is within reach for kids like her.

Communities like Lawrence need more public charter schools. That's why I'm adding my voice to the chorus of parents who demanded fair access to public charters last week. It's time we let every parent in Massachusetts who wants more for their children know that change is possible—we just need to fight for it.

Pilar Flores lives in Lawrence.

Agradecen asistencia de PrideStar EMS a la República Dominicana

David Daly está aceptando una placa de reconocimiento Nacional del Sr. Espino a PrideStar EMS por su generosidad hacia la República Dominicana y su gente. PrideStar donó dos ambulancias

y suministros médicos a la República Dominicana en los últimos dos años, en colaboración con la Community Christian Fellowship con sede en Lowell.



Desde la izquierda, Ramiro Espino, el Secretario de Estado de la República Dominicana, David Daly, propietario y director general de PrideStar EMS, Carol Daly, y Ed Daly, vicepresidente de marketing PrideStar EMS.

L-R, Ramiro Espino, the Dominican Republic Secretary of State, David Daly, owner and CEO of PrideStar EMS, Carol Daly, and Ed Daly, VP Marketing PrideStar EMS.

Grateful for assistance of PrideStar EMS to the Dominican Republic

David Daly is accepting a National recognition plaque from Mr. Espino to PrideStar EMS for its generosity to the Dominican Republic and its people. PrideStar has donated two ambulances

and medical supplies to the Dominican Republic in the past two years, working with Community Christian Fellowship based in Lowell.

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes: 7am – 5pm

Sábados: 7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

Segundo evento Anual para Cuidadores Latinos Second Annual Latino Caregiver event

El sábado, 31 de octubre en el Senior Center de Lawrence celebró el segundo evento anual Latino para personas al cargo de cuidar a un familiar. ¡El evento fue un éxito espectacular!

El objetivo fue ofrecer una oportunidad para los cuidadores latinos relajarse, descansar y tener acceso a recursos para apoyarlos en el cuidado de sus seres queridos. Fue una increíble mezcla de actividades y recursos, incluyendo un taller de arte, sesiones de yoga y los mini masajes. Su apreciación fue evidente cuando mirando alrededor de las habitaciones encontramos sonrisas, conversación y nuevas relaciones floreciendo.

Los miembros del Comité del Evento de Cuidadores Latinos de los Servicios Salud de María Inmaculada, la Asociación de Alzheimer, Town and Country Health Care Center y Peregrine's Landing en Tewksbury bajo la dirección de Ashley English, Coordinadora del Programa de Cuidadores, organizaron esta reunión todo el día.

Hubo vendedores comprometidos que se les unieron para compartir materiales y recursos educativos. Entre otros, Element Care, Caregiver Homes, International Health Solutions, NaviCare, Bring Care Home, United Health Care y el Dr. Quiroz de Mass General Hospital.



El equipo de Perfectly Balanced Life de Gloria Dávila, MEd, MM, trabajó todo el día ofreciendo relajantes masajes.

The team of Perfectly Balance Life under the direction of Gloria Davila, MEd, MM, worked all day giving relaxing massages to attendees.

Desde la izquierda / From the left are: Luis Rickard, Martha Medina, Natividad Martínez, Gloria Dávila, Cynthia Rodríguez, Diana Moon, Yalir Pérez, Daisy Moronta.

On Saturday, October 31st at the Lawrence Council on Aging held the 2nd Annual Latino Caregiver event. The event was a spectacular success!

The goal of the day was to offer an opportunity for Latino caregivers to relax, unwind and access resources to support them caring for their loved ones. It was an amazing mix of activities and resources including an art workshop, yoga sessions and mini massages. Their appreciation was evident as you looked around the rooms finding smiles, conversation and new relationships blooming.

The Latino Caregiver Event Committee members from Mary Immaculate Health Services, Alzheimer's Association, Town and Country Health Care Center and Peregrine's Landing at Tewksbury under the direction of Ashley English, Caregiver Program Coordinator, organized this all-day meeting.

There were committed vendors who joined them to share educational materials and resources. They were Element Care, Caregiver Homes, International Health Solutions, NaviCare, Bring Care Home, United Health Care and Dr. Quiroz of Mass General Hospital.



CONTINÚA DE LA PAGINA 6

RECALL

el grupo del recall contra Rivera. Ellos hicieron llamadas telefónicas, tocaron a las puertas e hicieron todo lo que los organizadores del recall les pidieron que hicieran para recolectar las tan preciadas firmas.

Lantigua, que aún se recupera de una cirugía después de romperse un tobillo en Tenares, República Dominicana, grabó un anuncio radial de 60 segundos animando a la gente a firmar el recall contra Rivera.

Un alto número de voluntarios, fiel al liderazgo de Lantigua, como Santiago Matías, Milagros Domínguez, Nazario Esquea, José Alfonso García, Jennifer López, Teresa Ferreras, Alfonso Rodríguez, Marina Acosta y docenas más, fueron claves para que unos cuantos miles de votantes respondieran al llamado de Lantigua. Otros, que prefirieron permanecer en el anonimato, trabajaron haciendo el trabajo tranquilamente, haciendo llamadas, verificando firmas, y tabulando las peticiones recibidas, entre otras funciones.

El potencial retorno de Lantigua ya sea como candidato a alcalde o como candidato a Representante Estatal contra Devers que por cierto, apoyó y sigue apoyando a Rivera, ha sido una fuente de preocupación y especulaciones por Rivera y la afición local de comentaristas en la radio hispana. Es simplemente un hecho de que el apoyo de Lantigua al esfuerzo de destitución fue una herramienta clave y decisiva para recoger las tan necesitadas firmas que las personas, de otro modo, no hubieran colocado en las hojas de petición del recall.

Así que bien podríamos concluir que con tales resultados tan cerrados en la pasada elección a la alcaldía y la abrumadora respuesta al revocatorio contra Rivera, Lantigua, tal vez sin darse cuenta, envió un mensaje irrefutable y fue contestado por los votantes que quizás lo quieren de vuelta en la arena política local.

Vamos a esperar si un día de estos, Lantigua nos sorprende con su popular y contagioso "Hola Familia".

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

"Nashua Experience" on sale just in time for holiday shopping

"The Nashua Experience: A Three-Decade Upgrade, 1978-2008" is on sale at the Nashua Public Library through December 31. Normally priced at \$25, the book is available for holiday giving at just \$15, or two copies for \$25.

"The Nashua Experience," written by three Nashua librarians, tells the story of the Best Place to Live in America awards, the growth of high-tech, the fight for a wetlands ordinance, the sesquicentennial celebration, and the high school project. You can even read about the unusual circumstances in which Jim Donchess became mayor the first time, in 1984, and see a picture of what he looked like at age 35.

The book is a perfect gift for anyone who lives—or has lived—in Nashua.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua

Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Dual art show at Nashua Library

"Branches: A Mixed Media Showcase," featuring sculpture by Nancy A. French and paintings by Tamara Gonda, is on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library in November and December.

Nancy A. French trained as a traditional furniture maker at North Bennet Street School in Boston's North End. She has built and repaired furniture and taught woodworking for many years. Recently she began sculpting with salvaged tree branches, bark, local hardwoods, felted wool, scrap fabric, and other found or recycled materials.

Tamara Gonda's work is uniquely American abstract, reflecting the white birches and pines of New England and the peaks of the Wyoming Rockies and Northwest Cascades. Among the artists who have influenced her are Mark Rothko and Robert Rauschenberg. Gonda has exhibited at numerous museums and several galleries throughout New England. She holds a B.F.A. from Virginia Commonwealth University and an M.F.A. from Cornell University.

The exhibit can be viewed during regular library hours.

American Training's Annual Coat Drive

Spread the WOW! Magic in our community by donating coats and jackets to American Training's annual Coat Drive. Help us make life matter by keeping our community warm. Last year more than 100 coats were collected and thus, more than 100 community members were kept warm through the harsh winter.

This year, we're expecting another difficult winter and are hoping to collect even more coats and jackets. All donations will be distributed to those in our Community who are in need, through our own programs and Anton's Coat Drive.

Donations can be made now through February 1 at any of these three American Training locations (8 a.m. to 4:30 p.m., Monday through Friday): 6 Campanelli Drive in Andover, 150 Industrial Avenue in Lowell, and 107 Audubon Road in Wakefield, or by contacting Robin Gazelian at 978-685-2151, ext. 6822.

Be a part of the WOW! Magic, donate today! Find out more at americantraininginc.com/coatdrive2015.

Thank you for helping us make life matter!

December Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshops for students entering grades 6 through 12. Workshops will be held on a monthly basis on Monday evenings 6 PM to 8 PM. The next workshop is Monday, December 14 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$10 for each workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

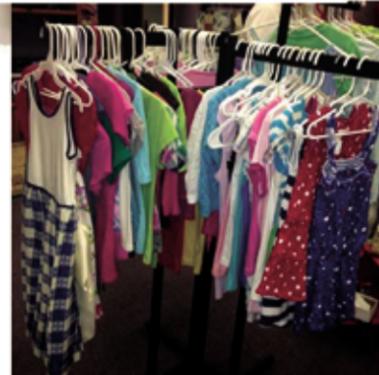
Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

180° Thrift Shop

All proceeds support local non-profit agency Blueskies wellness, Inc. which provides bullying prevention programs for the Merrimack Valley.



436 Broadway, Methuen MA 01844. (978)208-1138
Mon.-Thurs. 10am - 6pm Fri. & Sat. 10am - 9pm

Coloquio con la Comunidad en Phillips Academy

La clase de Español 500 en Phillips Academy celebró su “Coloquio con la Comunidad” un evento anual donde demuestran sus conocimientos no solo en el idioma español, sino de las culturas en el mundo de habla española.

En este coloquio 32 estudiantes presentaron pósters informativos acerca de sus proyectos de investigación que han desarrollado a lo largo del otoño. El tema general son los Estados Unidos latinos, y los proyectos que trataron fue educación, salud, cultura popular, política, economía, identidad, y raza, entre otros.

Para que el evento fuese un éxito, se ofrecieron las siguientes recomendaciones a los visitantes:

- * Identifíquense usando las etiquetas a la entrada al comedor.
- * ¡Hablen solo en español! Desafíen y

animen a los estudiantes.

* Tengan la mente abierta y exhiban interés genuino en los estudiantes y en sus temas.

* Dialoguen con los estudiantes—pregunten, opinen, intercambien ideas, aprendan algo.

Fifi García una amante de la educación y el progreso educacional de los jóvenes cuyo hijo Temi Devers se graduó de Phillips Academy, disfrutó enormemente su entrevista con estos estudiantes.

Fue una noche formidable, que desafió a los estudiantes mientras todos gozaban de esta experiencia intelectual.

El “Coloquio con la Comunidad” tuvo lugar el miércoles, 11 noviembre, en Paresky Commons en el campus de Phillips Academy en Andover.



“Hispano o Latino” por Kilos Harris de New York.



“Cómo los Latinos pasan por blancos en los medios de Estados Unidos” por Cara Wu de Chicago.



“La prevalencia del bilingüismo y biculturalismo” por Nadia Shahab Díaz de New Jersey. Sus padres son de Pakistán y España.



“Las latinas y la brecha salarial” por Anna Kramer de New York.



“Lawrence, los efectos de racismo institucional en educación” por Benefo (Rogelio) Rosham. Sus padres son de India.



“El Nuevo Voto Latino” por Akhil Rajah.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

Es facil encontrar a **Rumbo**

(978) 794-5360

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Extensión de Pelo • Cortes
Tintes • Lavado • Keratina

TEL : 978-984-5059
395 B LOWELL ST LAWRENCE, MA 01841

Miledy Martínez, propietaria
Abierto 7 días a la semana de 9AM a 7PM.

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

ACT Lawrence presenta premios de la comunidad

ACT Lawrence tiene el placer de anunciar nuestros ganadores de los premios de campeón de la comunidad. El evento se llevará a cabo el sábado, 12 de diciembre de 3 PM a 5 PM, en North Common Educational Complex, 233 Haverhill St. Lawrence, MA, durante nuestra reunión anual de miembros y Fiesta navideña comunitaria.

La directora ejecutiva de ACT Lawrence presentará el premio de campeón de la comunidad a la Doctora Ana C. Silva de Merrimack College, por sus logros, liderazgo y compromiso a nuestra misión de avanzar inclusión financiera para personas de bajos recursos y comunidades marginadas. También estamos orgullosos de reconocer al representante estatal Frank A. Moran por su apoyo a nuestra misión y programas de trabajo para jóvenes. El premio campeón de la comunidad se da a las personas y organizaciones que con los años han colaborado con ACT Lawrence y hecho una diferencia para la comunidad de Lawrence.

Otros premios incluyen a Sabrina Boggio, que recibirá el premio, miembro

de la junta de la concesión del año, por su contribución y apoyo para compartir nuestro trabajo en toda la comunidad. Alenny Acevedo es nuestro líder juvenil del año, premios voluntarios del año se otorgarán a Weldy Cabello y Martha Peguero.

La reunión anual de miembros y fiesta navideña comunitaria es también una celebración para unir a las familias con cena, música, juegos y tomarse fotos con Santa Claus. Se espera que cerca de 1,200 personas asistan, como también para elegir la junta directiva.

ACT Lawrence es una organización sin fines de lucro 501 c (3) y corporación de desarrollo comunitario, fundada en 1996 y dedicada a la revitalización del vecindario Arlington. Con los años, hemos ayudado a miles de familias a través de numerosos esfuerzos de justicia social y económica, incluyendo la capacidad financiera, talleres para compradores de vivienda, desarrollo de negocios y el empleo de jóvenes. Para obtener más información o para ser voluntario comuníquese con Ana Luna aluna@actinc.org.

ACT Lawrence presents community awards

ACT Lawrence is pleased to announce our community champion award winners. The event will be held at our annual meeting and community holiday party Saturday, December 12th, 2015 from 3 PM to 5 PM at North Common Educational Complex 233 Haverhill St. Lawrence, MA.

ACT Lawrence’s executive director will present the community champion award to Dr. Ana C. Silva of Merrimack College, for her outstanding accomplishments, leadership and commitment to our mission of advancing financial inclusion for low-income and other underserved communities. We are also proud to recognize State Representative Frank A. Moran for his support to our mission and youth jobs program. The community champion award is given to people and organizations that over the years have collaborated with ACT Lawrence and made a difference for the Lawrence community.

Other awards include Sabrina Boggio, who will receive the board member of

the year award, for her contributions and support to share our work throughout the community. Alenny Acevedo is our youth leader of the year and volunteer of the year awards will be awarded to Weldy Cabello and Martha Peguero.

The annual meeting and community holiday party is also a community celebration bringing families together for dinner, music, games and take pictures with Santa Claus. Close to 1,200 people are expected to attend as well as elect new board of directors.

ACT Lawrence is a non-profit 501 c (3) community development corporation, founded in 1996 and dedicated to the revitalization of the Arlington neighborhood. Over the years, we have assisted thousands of families through numerous social and economic justice efforts including financial capability, homebuyer workshops, business development and youth jobs. For more information or to volunteer contact Ana Luna aluna@actinc.org.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galera y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

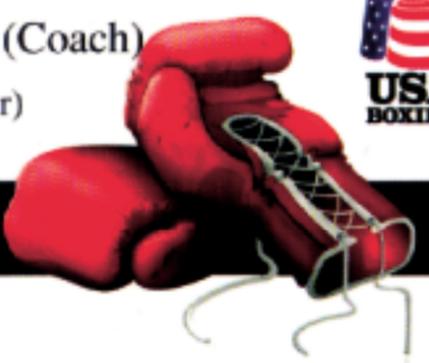
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**



DOC. 223/2015
In City Council
November 4, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 15, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit parking streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Cedar Street, from the intersection of Hampshire Street, westerly to the intersection of Chardon Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**



DOC. 188/2015
In City Council
September 1, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 15, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Howard Street, west side, from a point three hundred twenty feet (320) feet northerly of the intersection of Pleasant Street to a point three hundred forty (340) feet northerly of the intersection of Pleasant Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING



**CITY OF LAWRENCE
COMMUNITY DEVELOPMENT DEPARTMENT
225 ESSEX STREET, 3RD FLOOR
LAWRENCE, MA 01840
DANIEL RIVERA, MAYOR
JAMES H. BARNES, DIRECTOR
TEL: (978) 620-3510
WWW.CITYOFLAWRENCE.COM**

**ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING and Request for Proposals (RFP)
COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) and HOME Programs**

The City of Lawrence, through its Community Development Department, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the development of the Annual Action Plan and the use of approximately \$2 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2016. The actual amount will depend on Congressional appropriations.

The City is soliciting applications for Fiscal Year 2017 CDBG funding. A Public Hearing on Wednesday, December 9, 2015 will review the accomplishments of programs receiving funding in the current and past years, solicit ideas and recommendations for priorities in the new Action Plan, and provide information on the CDBG funding and application process for the upcoming year. A Workshop on January 7, 2016 will answer questions and assist applicants with their applications. A public hearing on February 18, 2016 will be for applicant presentations to the Community Development Advisory Board.

The hearings and workshops are fully accessible and open to all. Individuals requiring Spanish translation or American sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 prior to the meetings.

Application materials will be available on the city's website www.cityoflawrence.com on Wednesday, December 9, 2015 after 9:00 a.m.

Completed applications must be received at the City of Lawrence Community Development Department no later than Friday, February 5, 2016 by 3:00 p.m. Below is the schedule of 3 meetings related to the RFP process.

Date	Event	Location
Wednesday, December 9, 2015, 6:00 -7:30 p.m.	Public Hearing Accomplishments/Process	Lawrence Public Library 51 Lawrence Street
Thursday, January 7, 2016, 6:00-7:30 p.m.	CDBG Workshop Applicant Assistance	Lawrence Public Library 51 Lawrence Street
Thursday, February 18, 2016, 6:00-9:00 p.m.	Public Hearing Presentations by Applicants	East School South Lawrence 165 Crawford Street

Daniel Rivera, Mayor

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**



DOC. 270/2015
In City Council
November 4, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, December 15, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

West Street, northbound drivers on West Street at Manchester Street.

To the extent that there exists any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Boats



**4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422



**When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

***We Welcome MassHealth
for Children & Adults***

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

**In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket**

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

